

ABSTRAK

Nama : Henry Sani Wardhana

Jurusan : S1 Sastra China

Judul : Perbedaan Makna Kata Penghubung “*bùguǎn*” (不管) dan

“*jǐnguǎn*” (尽管) dalam Bahasa Indonesia

Skripsi ini membahas perbedaan makna kata penghubung bahasa Mandarin “*bùguǎn*” (不管) dan “*jǐnguǎn*” (尽管) ke dalam bahasa Indonesia, yang mana penelitian ini menitikberatkan pada perbedaan makna dan penggunaannya dalam kalimat. Metode penelitian yang digunakan penulis adalah studi literatur dan deskriptif kualitatif. Di dalam Skripsi ini, penulis mencari contoh kalimat dalam bahasa Mandarin dan dalam bahasa Indonesia, menterjemahkannya, kemudian menganalisisnya. Kesimpulan yang didapat ialah kata penghubung “*bùguǎn*” (不管) dan “*jǐnguǎn*” (尽管) memiliki karakteristik masing-masing dan akan berbeda jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Solusinya ialah pembelajar harus dapat memahami karakteristik kata penghubung “*bùguǎn*” (不管) dan “*jǐnguǎn*” (尽管) serta kata penghubung yang semakna dalam bahasa Indonesia, memahami pasangan klausanya, serta harus mampu memahami manfaat pengetahuan perbedaan makna kata penghubung dari kedua bahasa ini dalam kedudukannya pada segi silang budaya.

Kata Kunci : perbedaan makna, kata penghubung, “*bùguǎn*”, “*jǐnguǎn*” bahasa Indonesia, bahasa Mandarin

ABSTRACT

Name : Henry Sani Wardhana

Study Program : S1 Sastra China

Title : The Different Meaning of Conjunction “bùguǎn” (不管) and “jǐnguǎn” (尽管) into Indonesian Language

This thesis contains of description about the different meaning between two chinese conjunctions, “bùguǎn” (不管) and “jǐnguǎn” (尽管) into Indonesian language, that focus in the different meaning and the usage in the sentences. The research methods are using study of literature and qualitative descriptive. This thesis is using the examples of Chinese and Indonesian sentences, interpreting, and giving the analize. The conclusion is “bùguǎn” (不管) and “jǐnguǎn” (尽管) have both the different characteristics and also different into Indonesia Language interpreting. The solutions that the student must really understand the characteristics between “bùguǎn” (不管) and “jǐnguǎn” (尽管) , also understand the same meaning into Indonesian language conjunction, the student must understand the pair of clauses between (不管) and “jǐnguǎn” (尽管), also have to know what the benefit of the analize between the two languages conjunctions into intercultures world.

Keywords : the different meaning, conjunction, “bùguǎn”, “jǐnguǎn”, Indonesian language, Chinese language

摘要

名字：王瀚旅

专业：中文本科

题目：“不管”与“尽管”在印尼语的差异

本文描述“不管”与“尽管”在印尼语，从而探索强调在意义的差异与句子中的用法。笔者使用研究文献与定性方案的研究法。本文使用汉语与印尼语的句子样子，给翻译，然后给两个语言分析。结论是“不管”与“尽管”有它们各的特点和不同在印尼语的翻译。印尼语的连词要翻译成汉语连词也有不同的特点。两个语言的连词很有意思，特别是寻找类似的文化交流。解决方案是学生必须了解“不管”与“尽管”的特点，与印尼语的近义词的连词，必须了解“不管”与“尽管”的从句配，最后必须了解两个语言的连词在文化交流有什么地位。

关键词：意义差异、连词、不管、尽管、印尼语、汉语

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
PERNYATAAN ORISINALITAS LAPORAN PENELITIAN	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
UCAPAN TERIMA KASIH	iv
PERNYATAAN PUBLIKASI LAPORAN PENELITIAN	v
ABSTRAK	vi
摘要	viii
DAFTAR ISI	ix
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan Masalah	3
1.3 Tujuan Penelitian	4
1.4 Manfaat Penelitian	4
1.5 Metode Penelitian	4
1.5.1 Prosedur Penelitian	5
1.5.1.1 Teknik Pengumpulan Data	5
1.5.1.2 Teknik Pengolahan Data	5
1.5.1.3 Sampel Penelitian	6
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	7
2.1 Pengertian Kalimat Majemuk dalam Bahasa Indonesia	7
2.2 Jenis-Jenis Kalimat Majemuk dalam Bahasa Indonesia	7
2.3 Kata Penghubung Intrakalimat dan Antarkalimat	10
2.4 Pengertian Kalimat Majemuk dalam Bahasa Mandarin	11
2.5 Jenis-Jenis Kalimat Majemuk dalam Bahasa Mandarin	11
2.6 Jenis- Jenis Kalimat Majemuk Bertingkat / 偏正复句 dalam Bahasa Mandarin	13
2.7 Kata Penghubung dalam Bahasa Mandarin	17

2.8 Perbedaan Makna “ <i>bùguǎn</i> ” (不管) dan “ <i>jǐnguǎn</i> ” (尽管)	18
2.8.1 Makna “ <i>bùguǎn</i> ” (不管)	18
2.8.2 Makna “ <i>jǐnguǎn</i> ” (尽管)	19
2.9 Makna Kata “Meski” atau “Meskipun”	20
BAB III PENYAJIAN DATA	21
3.1 Kuesioner Pemilihan Penggunaan	
“ <i>bùguǎn</i> ” (不管) dan “ <i>jǐnguǎn</i> ” (尽管)	21
3.2 Analisis Kuesioner	21
3.3 Contoh- Contoh Kalimat yang Akan Diteliti	21
BAB IV PEMBAHASAN	32
4.1 Contoh Kalimat yang Termasuk Jenis Kalimat Majemuk	
dalam Bahasa Indonesia	32
4.1.1 Kalimat Majemuk Bertingkat Hubungan Konsesif	32
4.2 Contoh Kalimat yang Memiliki Kata Penghubung Intrakalimat	
dalam Bahasa Indonesia	32
4.3 Contoh Kalimat yang Termasuk Jenis- Jenis Kalimat Majemuk	
dalam Bahasa Mandarin	32
4.3.1 Kalimat Majemuk Tanpa Persyaratan/	
<i>Wútiáojiàn Fùjù</i> (无条件复句)	32
4.3.2 Kalimat Majemuk Transisi Kuat /	
<i>Qiáng Zhuǎnzhé Jù</i> (强转折句)	33
4.4 Karakteristik “ <i>bùguǎn</i> ” (不管)	33
4.5 Karakteristik “ <i>jǐnguǎn</i> ” (尽管)	35
4.6 Tabel Perbedaan Karakteristik Kata Penghubung	
“ <i>bùguǎn</i> ” (不管) dan “ <i>jǐnguǎn</i> ” (尽管)	38
BAB V KESIMPULAN	39

DAFTAR REFERENSI	43
I. BUKU	43
II. PUBLIKASI ELEKTRONIK	44
LAMPIRAN	46